Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I odszedł ― pierwszy i wylał ― czaszę jego na ― ziemię. I pojawił się wrzód zły i złośliwy na ― ludziach ― mających ― piętno ― zwierzęcia i ― oddających cześć ― obrazowi jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odszedł pierwszy i wylał czaszę jego na ziemię i stał się wrzód zły i złośliwy na ludzi mających piętno zwierzęcia i obraz jego którzy czczą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas poszedł pierwszy i wylał swoją czaszę na ziemię; i wystąpiły na ludziach, którzy mają znamię zwierzęcia i kłaniają się jego podobiźnie,\* złośliwe i bolesne wrzody.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odszedł pierwszy i wylał czaszę jego w ziemię. I stał się wrzód zły i złośliwy na ludzi mających piętno zwierzęcia i kłaniających się obrazowi jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odszedł pierwszy i wylał czaszę jego na ziemię i stał się wrzód zły i złośliwy na ludzi mających piętno zwierzęcia i obraz jego którzy czczą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ruszył zatem pierwszy anioł i wylał swoją czaszę na ziemię. Wtedy na ludziach, którzy przyjęli znamię bestii i pokłonili się jej podobiźnie, wystąpiły złośliwe i bolesne wrzody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I poszedł pierwszy, i wylał swoją czaszę na ziemię. I pojawiły się bolesne i złośliwe wrzody na ludziach, którzy mieli znamię bestii, i na tych, którzy oddali pokłon jej wizerunkowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyszedł pierwszy Anioł, a wylał czaszę swoję na ziemię; i wyrzucił się zły i szkodliwy wrzód na ludzi, którzy mieli piętno bestyi i na tych, którzy się kłaniali obrazowi jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedł pierwszy, i wylał czaszę swą na ziemię. I zstała się sroga i zła rana w ludziach, którzy mieli cechę bestyjej, i w tych, którzy się kłaniali obrazowi jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I poszedł pierwszy, i wylał swą czaszę na ziemię. A wrzód złośliwy, bolesny, wystąpił na ludziach, co mają znamię Bestii, i na tych, co wielbią jej obraz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyszedł pierwszy, i wylał czaszę swoją na ziemię; i pojawiły się złośliwe i odrażające wrzody na ludziach, mających znamię zwierzęcia i oddających pokłon jego posągowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I poszedł pierwszy, i wylał swoją czaszę na ziemię. I pojawiły się wrzody złośliwe i bolesne na ludziach, którzy mają znamię Bestii i oddają pokłony jej obrazowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszedł pierwszy i wylał swoją czaszę na ziemię. Złośliwe i bolesne wrzody dotknęły ludzi, którzy mieli znak bestii i oddawali pokłon jej obrazowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odszedł pierwszy i wylał swój puchar na ziemię. — Na ludziach mających znak bestii i kłaniających się jej wizerunkowi pojawiła się rana, złośliwa i ropiejąca.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pierwszy anioł poszedł i wylał swą misę na ziemię; wtedy bolesne, obrzydliwe wrzody obsypały tych ludzi, którzy mieli na sobie znak bestii i którzy oddawali cześć jej wizerunkowi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I poszedł pierwszy, i wylał swą czaszę na ziemię. A wrzód złośliwy, bolesny, wystąpił na ludziach, co mają znamię Bestii, i na tych, co wielbią jej obraz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перший пішов та вилив свою чашу на землю, - і обсіли людей страшні й жахливі болячки,- тих, що мали знак звіра, що поклонялися його зображенню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I odszedł pierwszy anioł oraz wylał swoją czaszę na ziemię. Więc na ludziach co mieli piętno bestii oraz kłaniali się jej wizerunkowi pojawił się zły i złośliwy wrzód. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I poszedł pierwszy, i wylał swą czaszę na ziemię, i na wszystkich ludziach, którzy mieli znak bestii i oddawali cześć jej obrazowi, pojawiły się ohydne i bolesne wrzody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odszedł pierwszy, i wylał swą czaszę na ziemię. A na ludziach, którzy mieli znamię bestii i którzy oddawali cześć jej wizerunkowi, wystąpił wrzód bolesny i złośliwy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy ruszył pierwszy anioł i wylał swój puchar na ziemię. I natychmiast wszystkich ludzi, noszących znak bestii i oddających cześć jej posągowi, dotknęły złośliwe i bolesne wrzody. |

1. 1) <x>730 13:17</x>; <x>730 14:9</x>; <x>730 19:20</x>; <x>730 20:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Por. szósta plaga, <x>20 9:9-11</x>; <x>50 28:27</x>, 35. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 9:10</x>; <x>50 28:35</x> [↑](#footnote-ref-4)